Porównanie tłumaczeń Liczb 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten natomiast, który jest czysty i nie odbywa podróży, a zaniecha obchodzenia Paschy, zostanie odcięty od swojego ludu.\* Ponieważ człowiek ten nie złożył JAHWE ofiary w oznaczonym dla niej czasie, poniesie karę za swój grzech.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten natomiast, który jest czysty i nie odbywa podróży, a mimo to zaniecha obchodzenia Paschy, zostanie usunięty ze swojego ludu. Ponieważ człowiek ten nie złożył JAHWE ofiary w oznaczonym czasie, poniesie karę za swój grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz człowiek, który jest czysty, a nie znajduje się w drodze, i nie będzie obchodził Paschy, to ta dusza będzie wykluczona ze swego ludu, bo ofiary JAHWE nie złożyła w wyznaczonym czasie. Ten człowiek obciąża się grzechem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale człowiek, któryby był czysty, a nie byłby w drodze, i nie obchodziłby święta przejścia, tedy dusza ona wykorzeniona będzie z ludu swego, bo ofiary Pańskiej nie odprawował czasu naznaczonego; grzech swój poniesie on człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli kto i czysty jest, i nie był w drodze, a przecie nie czynił Fase, będzie wygładzona dusza ona z ludu swego, bo ofiary JAHWE nie ofiarował czasu swego: grzech swój sam poniesie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zaś jest czysty i nie jest w podróży, a mimo to zaniedba świętowania Paschy, taki ma być wyłączony spośród swego ludu, gdyż nie przyniósł Panu w oznaczonym czasie daru ofiarnego. Taki człowiek poniesie odpowiedzialność za swój grzech. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kto był czysty i nie był w podróży, a zaniecha Paschy, zostanie wytracony ze swego ludu, gdyż nie złożył Panu daru ofiarnego w oznaczonym czasie; człowiek ten poniesie karę za swój grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast każdy, kto będąc czystym i nie znajdując się w podróży, zaniedba obchodzenia Paschy, zostanie usunięty spośród swego ludu, ponieważ nie przyniósł JAHWE daru ofiarnego w oznaczonym czasie. Taki człowiek poniesie karę za swój grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto jednak jest czysty i nie odbywa podróży, a zaniedba świętowania Paschy, powinien być wykluczony ze swojego ludu. Człowiek ten poniesie karę za swój grzech, ponieważ w oznaczonym czasie nie złożył daru ofiarnego dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto jednak będąc czysty i nie znajdując się w podróży zaniedba obchodzenia Paschy, będzie wyłączony ze swego ludu. Taki człowiek poniesie więc karę za swój grzech, bo nie złożył dla Jahwe daru ofiarnego w oznaczonym czasie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli człowiek był czysty i nie był w drodze, a zaniechał złożenia oddania pesach, jego dusza zostanie odcięta od jego ludu, bo nie przybliżył oddania Bogu w jego wyznaczonym czasie. Człowiek ten poniesie [konsekwencje] swojego grzechu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І людина, яка буде чистою і не є далеко в дорозі і могтиме зробити пасху, вигубиться та душа з свого народу. Бо дар Господеві не приніс в своїм часі, свій гріх одержить та людина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak kto jest czystym i nie znajduje się w drodze, a zaniedba spełnić ofiarę paschalną ta dusza będzie wytracona spośród swojego ludu. Ponieważ nie przyniósł w oznaczonym czasie ofiary dla WIEKUISTEGO poniesie swój grzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli ktoś był czysty i nie znajdował się w podróży, a zaniedbał przygotowania ofiary paschalnej, to on, ta dusza, zostanie zgładzony spośród swego ludu, gdyż nie złożył daru ofiarnego dla JAHWE w wyznaczonym czasie. Człowiek ten odpowie za swój grzech. |

1. 1) Lub: to taka dusza zostanie wycięta spośród swojego ludu. [↑](#footnote-ref-2)